Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a pozostałość oliwy, którą kapłan ma na dłoni, rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza – i (tak) kapłan przebłaga za niego przed obliczem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę oliwy, która mu pozostanie na dłoni, rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza — i tak kapłan dokona za niego przebłagania przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A resztę oliwy, która jest na dłoni kapłana, wyleje na głowę oczyszczającego się. Tak kapłan dokona za niego przebłagania przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A coby zostało oliwy, która jest na dłoni kapłanowej, pomaże tem głowę onego, który się oczyszcza; i tak go oczyści kapłan przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na głowę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co jeszcze pozostanie z oliwy na jego dłoni, kapłan wyleje na głowę człowieka oczyszczającego się. W ten sposób kapłan przebłaga za niego Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co pozostanie z oliwy, którą kapłan ma na dłoni, rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza. W ten sposób kapłan przebłaga zań Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oliwę, która jeszcze pozostała na jego dłoni, kapłan wyleje na głowę człowieka, który się oczyszcza. Kapłan dokona przebłagania za niego przed obliczem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Resztę oliwy, która jest na jego dłoni, wyleje na głowę człowieka poddającego się oczyszczeniu. W ten sposób dokona za niego zadośćuczynienia przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oliwą, która jeszcze pozostała mu na dłoni, pomaże kapłan głowę człowieka poddającego się oczyszczeniu; tak dokona kapłan nad nim obrzędu zadośćuczynienia wobec Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A pozostałą oliwą, która jest w dłoni kohena, pomaże głowę oczyszczanego i kohen dokona przebłagania za niego przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А осталу олію, що на руці священика, покладе священик на голову очищуваного, і священик надолужить за нього перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostałość z oliwy, która będzie na ręce kapłana, nałoży na głowę tego, co się oczyszcza; zatem kapłan oczyści go przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co z oliwy pozostało na dłoni kapłana, rozetrze to na głowie tego, który się oczyszcza, i kapłan dokona za niego przebłagania przed Jehową. |